

ぼうさい

防災カード

【日本語】

Disaster response card

【英語】

防灾卡

【中国語】

Thẻ phòng tránh thảm họa

【ベトナム語】

もしもに備えていつも持ち歩きましょう。

Carry this card at all times to be prepared for a natural disaster.

要经常隨身攜帶，以防萬一。

Nên mang theo bên người để dùng khi có thiên tai, thảm họa xảy ra

発行：(公財)神戸国際協力交流センター

Issued by: Kobe International Center for Cooperation and Communication

发行：神戸国际协力交流中心

Phát hành bởi (Tài đoàn) Trung tâm giao lưu hợp tác quốc tế Kobe



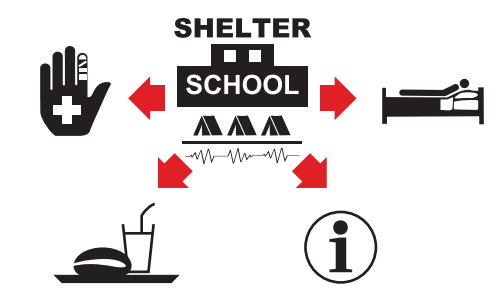
非常持出品：できるだけ少なくしましょう！ /  
Emergency supplies to be taken with you:  
Take as little as possible! /  
紧急时要带出的物品：尽量少带！ /  
Những vật cần mang theo khi có sự cố:  
Càng gọn nhẹ càng tốt!



災害の発生 / A natural disaster occurs /  
灾害的发生 / Thiên tai xảy ra



避難所へ / Evacuate to an evacuation shelter /  
去避难所 / Đi đến nơi lánh nạn



避難するときの注意 /  
Points to note when evacuating /  
去避难时要注意  
Khi đi lánh nạn cần chú ý



エレベーターは使わない /  
Do not use an elevator /  
不使用电梯 /  
Không dùng thang máy



ガラス窓等の落下注意 /  
Beware of falling glass, etc. /  
要注意玻璃窗等掉下来 /  
Coi chừng thủy tinh .v.v...  
từ trên rơi xuống

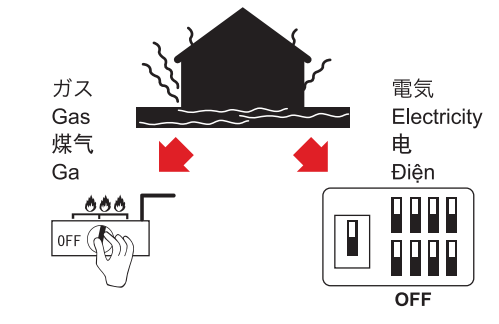


車は使わない /  
Do not use a car /  
不开车 /  
Không dùng xe hơi

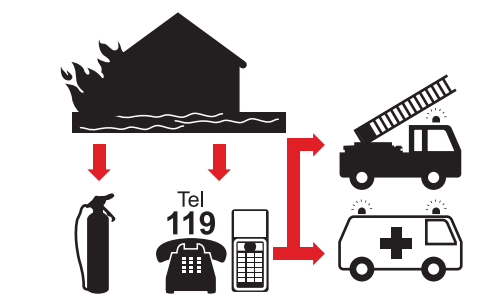


ブロック塀の倒壊注意 /  
Beware of collapsing block walls /  
要注意水泥空心砖墙的倒塌 /  
Coi chừng tường gạch ngã xuống

火事を防ぐ / Prevent fires /  
防火 / Đề đề phòng hỏa hoạn



火事の発生 / A fire starts /  
火灾的发生 / Hỏa hoạn xảy ra



相談窓口 / Consultation Office / 咨询窗口 / Nơi tư vấn

神戸国際コミュニティーセンター（K I C C）TEL 078-291-8441 http://www.kicc.jp  
神戸市中央区浜辺通 5-1-14 神戸商工貿易センタービル 2 階

KICC は、多言語で情報提供・相談業務を行っています。  
(英語、中国語、韓国・朝鮮語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語)

Kobe International Community Center (KICC)  
TEL 078-291-8441 http://www.kicc.jp  
2nd Floor, Kobe Commerce, Industry, and Trade Center Building, 5-1-14 Hamabe-dori, Chuo-ku, Kobe

The KICC provides multilingual information and consulting services (in English, Chinese, Korean, Vietnamese, Portuguese and Spanish).


神戸国際社区中心（KICC）  
电话：078-291-8441 网址：http://www.kicc.jp  
神戸市中央区浜辺通 5-1-14 神戸商工贸易中心大楼 2 层

KICC 提供多语言信息以及咨询业务。（英语、中文、韩语／朝鲜语、越南语、葡萄牙语、西班牙语）

Trung tâm Cộng đồng Quốc tế Kobe (KICC)  
TEL 078-291-8441 http://www.kicc.jp  
Kobe-shi, Chuo-ku, Hamabe-dori 5-1-14 Boeki Center Building 2F

KICC có dịch vụ tư vấn và cung cấp thông tin bằng nhiều ngôn ngữ (tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Hàn Quốc - Triều Tiên, tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha)

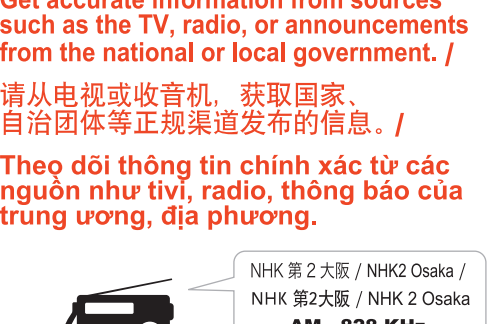
津波 / Tsunami /  
海啸 / Sóng thần



高いところへ / Evacuate to a high place /  
到高处去 / Đi lên nơi cao



テレビやラジオ、国や自治体の発表など  
正しい情報を得てください。 /  
Get accurate information from sources  
such as the TV, radio, or announcements  
from the national or local government. /  
请从电视或收音机，获取国家、  
自治团体等正规渠道发布的信息。 /  
Theo dõi thông tin chính xác từ các  
nguồn như tivi, radio, thông báo của  
trung ương, địa phương.



NHK 第2大阪 / NHK2 Osaka /  
NHK 第2大阪 / NHK 2 Osaka  
AM 828 KHz

FM わいわい / FMYY /  
FM 哇哇 / FM WaiWai  
FM 77.8MHz  
FMYY  
http://tcc117.org/fmyy/

NHK WORLD  
NHK WORLD  
http://www3.nhk.or.jp/nhkworld/

NHK ネットラジオ /  
NHK Net Radio /  
NHK 网络收音机 /  
NHK Net Radio  
NHK ネットラジオ  
http://www3.nhk.or.jp/netradio/

避難所の場所がわからないときは、近くの人に、  
下の欄を指で指して見せましょう。「私を避難  
所に連れて行ってください」と書いてあります。

If you do not know where the evacuation shelter  
is, go to a Japanese person nearby and point to  
the column below where it says in Japanese  
"Please take me to an evacuation shelter".

不知道避难地点在哪里时，请将如下栏目指给  
旁边的人看。上面写着“请带我去避难地点”。

Nếu không biết nơi lánh nạn, thì đưa cho người  
ở gần đó xem dòng chữ tiếng Nhật bên dưới.  
Dòng chữ này có nghĩa là [Xin dẫn tôi đến nơi  
lánh nạn].

私を避難所に  
連れて行ってください

避難カード / Evacuation Card / 避难卡 / Phiếu lánh nạn

名前 / Name /  
姓名 / Tên

住所 / Address /  
住址 / Địa chỉ

最寄の避難場所 / Nearest evacuation shelter /  
最近的避难地点 / Nơi lánh nạn gần nhất

私の話せる言語 / Languages I can speak /  
我会讲的语言 / Ngôn ngữ mà tôi nói được

大使館・領事館の電話番号 / Embassy/Consulate telephone number /  
大使馆・领事馆的电话号码 / Số điện thoại của đại sứ quán hay lãnh sự quán

国内の緊急連絡先 / Emergency contact within Japan /  
日本国内的紧急联系地点 / Số điện thoại, địa chỉ liên lạc khẩn cấp trong nước

国外の緊急連絡先 / Emergency contact overseas /  
日本国外的紧急联系地点 / Số điện thoại, địa chỉ liên lạc khẩn cấp ngoài nước

生年月日 / Date of birth /  
出生日期 / Ngày tháng năm sinh

血液型 / Blood type /  
血型 / Nhóm máu

アレルギー / Allergies /  
过敏症 / Dị ứng

身分証明書番号(旅券など) / Number on ID papers (passport etc.) /  
身份证号码(护照等) / Số giấy chứng minh về bản thân (hộ chiếu .v.v...)

記載しておくくと避難時などに便利です。油性ペンをご使用ください。 / Writing this information will be of assistance when you seek shelter, etc.  
Please use an oil based marker pen when writing. / 事先填写好，在去避难的时候等会很方便。请用油性笔填写。 /  
Nếu ghi sẵn thì sẽ rất tiện khi lánh nạn .v.v... Nên ghi bằng bút lông dầu.

地震 / Earthquakes / 地震 / Động đất

- ① 地震が来たら
- ◆《家の中》テーブルや机の下に入ります。
  - ◆《外では》ブロック塀、看板、ガラス窓から離れてください。崖や川や海のそばに近づいてはいけません。
- ② 地震が止まったら
- ◆ 台所やストーブの火を消します。
  - ◆ ガスが漏れていないか確かめます。
  - ◆ 余震（後から来る地震）に気をつけてください。

(1) When an earthquake occurs

\* (Indoors) Get under a table or desk, etc.

\* (Outdoors) Keep away from block walls, signboards, glass windows. Do not go near cliffs, rivers or the seaside.

(2) After the tremors stop

\* Extinguish all flame sources in the kitchen and heaters etc.

\* Check if the gas is leaking.

\* Beware of and be prepared for after tremors.

① 发生地震时

- \* [ 在家里 ] 要钻到桌子底下或书桌底下。
- \* [ 在外面 ] 要远离水泥空心砖墙、广告牌、玻璃窗。请不要接近悬崖、河流、海边。

② 停止摇晃时

- \* 关掉厨房或炉子的火源。
- \* 要确认煤气漏不漏。
- \* 要注意余震（随后发生的地震）。

1- Khi động đất xảy ra

\* [Khi ở trong nhà] Chui xuống gầm bàn

\* [Khi ở bên ngoài] Nên tránh xa tường gạch, bảng hiệu, cửa kiếng. Cũng không nên đến gần ..., sông hay biển.

2- Khi cơn rung đã ngưng

\* Tắt lửa của bếp hay lò sưởi.

\* Coi xem ga có bị rò rỉ không.

\* Nên chú ý về dư chấn (là cơn rung thường đi sau động đất)

津波 / Tsunami / 海啸 / Sóng thần

- ◆ 地震の後で、津波(高い波)が何度も来ることがあります。
- ◆ 海の近くにいる人は、高いところに早く逃げてください。
- ◆ 地震が遠くで起きても、津波が来ることがあります。

\* Tsunamis (high waves) may come many times after an earthquake.

\* If you are near the sea, quickly go to a higher area.

\* Even if the earthquake happens far away, a tsunami may happen in your area.

- \* 地震之后，有可能会受到海啸（巨浪）的多次袭击。
- \* 靠近海边的人请尽快撤离到高处。
- \* 即使你在离震源比较远的地方，也有受海啸袭击的可能。

\* Sau khi động đất xảy ra, sóng thần có thể ập tới nhiều lần.

\* Những người đang ở gần biển, hãy nhanh chóng chạy lên những nơi cao ráo để lánh nạn.

\* Cho dù động đất xảy ra ở xa, thì vẫn có nguy cơ sóng thần ập tới.

避難 / Evacuating / 避难 / Lánh nạn

避難場所、避難所に行ってください。

- ◆ まず近くの公園や広場で状況を見てください。
- ◆ 災害の危険から逃れるため、緊急避難場所（公園、学校など）へ行ってください。津波の時の緊急避難場所は、高いところ、丈夫な建物の高い階などです。
- ◆ 災害の状況により、学校などに避難所が開設されます。
- ◆ 避難所には、食べ物、飲み物、寝るところ、情報〈お知らせ〉があります。
- ◆ 逃げる時は、車ではなく歩いて逃げてください。
- ◆ 火事を防ぐために、ガス器具の元栓を締め、電気のブレーカーをおろしてから逃げてください。

Go to a safety evacuation area / evacuation shelter

\* First, go to a nearby park or square and find out what is happening.

\* Avoid danger during a disaster by going to an emergency evacuation site (park, school etc.). During a tsunami, emergency evacuation sites are high places or high floors of strong buildings.

\* Schools etc. may open as evacuation shelters depending on the situation of the disaster.

\* Food, drinking water etc., a place to sleep and information are provided at evacuation shelters.

\* When you evacuate, do not evacuate by car. Evacuate on foot.

\* To prevent fires, before you evacuate, switch off the gas at the mains, and cut off the electricity by switching off the circuit breaker.

去避难地点、避难所

\* 要先看看附近的公园或广场的情况。

\* 为了避免灾害，请去紧急避难所（公园、学校等）。海啸时的紧急避难所是指高处、坚固的建筑物的高层等。

\* 根据灾害的情况，学校等处会开设避难所。

\* 在避难所有食品、饮料、睡觉的地方、信息（通知）。

\* 跑的时候，不要开车、要走路。

\* 为了避免发生火灾，要关掉煤气的总开关、电源的总闸以后再往外跑。

Nên đi đến Nơi lánh nạn = Hinanjo

\* Trước tiên, nên ra xem tình hình ở công viên hay quảng trường ở gần.

\* Để tránh khỏi hiểm họa do thiên tai, hãy đến các nơi lánh nạn khẩn cấp (như công viên, trường học). Nơi lánh nạn khẩn cấp khi có sóng thần là các nơi cao ráo hay các tòa nhà cao tầng kiên cố.

\* Tùy theo tình hình thiên tai mà các nơi lánh nạn sẽ được dựng lên (ví dụ như tại trường học).

\* Ở nơi lánh nạn có thức ăn, thức uống, chỗ ngủ và thông tin.

\* Khi lánh nạn, không dùng xe mà nên đi bộ.

\* Để đề phòng hỏa hoạn, nên khóa tất cả chốt ga, cúp cầu giao điện rồi mới đi lánh nạn.

緊急速報メール / Emergency alert messages / 紧急快报邮件 / Tin nhắn thông báo tình trạng khẩn cấp

- ◆携帯電話に、緊急地震速報、津波警報、災害・避難情報が届きます。(無料です。機種ごとに受信設定が必要)。
- ◆兵庫県の「ひょうご防災ネット」は、多言語で防災情報を配信しています。(無料です。http://bosai.net/ から登録が必要)

\* Emergency earthquake alerts, tsunami warnings and disaster/evacuation information are delivered to your mobile phone. (Free of charge. Settings to receive alerts vary by device)

\*Hyogo Prefecture sends out multilingual emergency information with its “Hyogo Emergency Net” service. (You must register for free at http://bosai.net/)

- \* 手机用户会收到紧急地震快报、海啸警报、灾害避难信息。（免费，但需要设置接受功能。）
- \* 兵庫县的“兵庫防灾网”发送多语言防灾信息。（免费，需在 http://bosai.net/ 登记。）

\*Các tin nhắn thông báo về thiên tai, lánh nạn như thông báo động đất khẩn cấp, cảnh báo sóng thần sẽ được gửi tới điện thoại di động của bạn. (Miễn phí, cần cài đặt trên mỗi loại máy để nhận tin)

\*Tại trang web Hyogo Bousai Net của tỉnh Hyogo, có thể xem các thông báo về phòng chống thiên tai bằng nhiều ngôn ngữ (Miễn phí, cần đăng ký tại trang http://bosai.net/)

安否確認・連絡方法 / How to contact and check safety of family and friends / 确认平安与否的联络方法 / Phương thức liên lạc và xác nhận an toàn

- ◆大きな災害が起きたときは、電話かインターネットの「災害用伝言サービス」が使えます。
- ◆伝言サービスで家族や友だちと、安否確認〈大丈夫か聞くこと〉や連絡ができます。
- ◆伝言サービスは NTT、NTT ドコモ、au（エーユー）、ソフトバンクなどが行っています。

※KICC のホームページから各社の伝言サービスにリンクしています。

\*If a large-scale disaster happens, telephone or internet “Disaster message services” are opened for use.

\*You can contact and check the safety of family and friends with disaster message services.

-NTT, NTT Docomo, au, SoftBank etc. have disaster message services.

- \* 发生大灾害的时候，可以使用电话或网络的“灾害时留言服务”。
- \* 通通过留言服务，可以跟家人或朋友，确认平安与否，或取得联系。
- \* NTT、NTTdocomo、au、softbank 等电话公司提供留言服务。
- ※KICC 的网页链接着各电话公司的留言服务。

\*Sau khi xảy ra thiên tai lớn, có thể sử dụng “Dịch vụ truyền tin dùng trong thảm họa” bằng điện thoại hoặc internet.

\*Bằng dịch vụ truyền tin này, bạn có thể liên lạc với gia đình hay bạn bè để xác nhận tình trạng an toàn.

\*Dịch vụ truyền tin được cung cấp bởi NTT, NTT Docomo, Au, Softbank.

-Tại trang web của KICC có link dẫn tới dịch vụ truyền tin của các nhà mạng.

特別警報（とくべつけいほう） / Emergency warning (Tokubetsu keihou) / 特别警报 (Tokubetsu keihou) / Cảnh báo đặc biệt (Tokubetsu keihou)

- ◆『特別警報（とくべつけいほう）』は、特に大きな災害が起こりそうな時に発表されます（大型台風・集中豪雨の時など）。すぐに身の安全を守ってください。

\* 特别警报 (Tokubetsu keihou) 是指在即将发生特大灾害（例：超强台风、局部特大暴雨）时发布的警报。此时请您立刻确保自身的安全。

\* “Emergency warnings” (Tokubetsu keihou) are issued when there is a high probability of an extremely damaging natural phenomenon (large-scale typhoon, heavy rain, etc.). Take immediate action to protect yourself.

\*< Cảnh báo đặc biệt> (Tokubetsu keihou) là cảnh báo được thông báo khi có nguy cơ xảy ra thảm họa thiên tai lớn (bão lớn, mưa lớn,...). Cần nhanh chóng thực hiện các biện pháp để tự bảo vệ bản thân

大雨・台風 / Heavy rain & Typhoon / 大雨・台风 / Mưa to – Bão

- ◆ 大雨が降ったときは、川の水が増えて危ないです。川に近づいてはいけません。
- ◆ 雨が続くと土砂災害や水災害が起きることがあります。
- ◆ 日本では夏から秋にかけて台風（大雨や強い風を起こす熱帯性低気圧）がたくさん来ます。台風が来たら、
  - ・ 窓に鍵をかける。雨戸・シャッターを閉める。
  - ・ 家の外に置いたゴミ箱、鉢植えなどを風で飛ばされないようにするか、家の中に入れる。
  - ・ 雨や風が強い時は、外出しない。
- ◆ 気象情報に注意してください。避難勧告や避難指示が出たら、すぐに逃げてください。

- \* 下大雨时，有水势上涨的危险，不要接近河流。
- \* 连续下雨会有发生泥石流灾害或水灾的危险。
- \* 在日本，从夏天到秋天发生很多台风（随着大雨或大风的热带性低气压）。  
来台风时，
  - ・ 锁上窗户，关上防雨门・卷帘门。
  - ・ 将放在外面的垃圾桶、花盆等固定好或拿进屋子里。
  - ・ 下大雨或风很大时，不要外出。
- \* 千万要注意气象信息，在避难劝告或避难指示发出时，要迅速去避难。

\* Khi mưa to, mực nước có thể sẽ dâng lên cho nên đừng đến gần bờ sông.

\* Nếu mưa liên tục, có khả năng sẽ xảy ra việc đất lở hay lụt lội.

\* Ở Nhật, từ mùa hè cho tới mùa thu thường có nhiều bão.

Nếu bão tới:  
- Khóa cửa, đóng cửa chắn mưa hay cửa cuốn lại.  
- Buộc chặt chậu cảnh hay thùng rác lại hoặc đem vào nhà.  
- Khi mưa to hay gió mạnh không nên ra ngoài.

\* Chú ý nhiều về tin khí tượng, nếu có Tin khuyến cáo lánh nạn = Hinan Kankoku hay Chỉ thị lánh nạn = Hinan Shiji thì nên mau chóng đi lánh nạn.

\* If there is heavy rain, there is a danger of flooding. Do not go near rivers.

\* If rain continues for some time, there is danger of landslides and flooding.

\* In Japan, from summer and during autumn there are many typhoons (tropical low pressure fronts that carry heavy rain and strong winds).

If a typhoon occurs,  
-lock windows, close shutters.  
-secure garbage bins, flowerpots, etc. that are outdoors, or bring them indoors.  
-avoid going outdoors when the rain and wind are strong.

\* Pay attention to weather reports and evacuate quickly if evacuation announcements or warnings are announced.

Kobe International Community Center (KICC)

URL: http://www.kicc.jp/kicc/guide/bosai/index.html

